

# **Le discours direct des deux côtés de l'Atlantique: une comparaison diatopique de Bruxelles et Montréal en diachronie**

Hélène Blondeau (University of Florida), Mathilde Guardiola et  
Emmanuelle Labeau (Aston University)



# Plan de la présentation



- **Introduction**
- Méthodologie et données
- Résultats : Bruxelles
- Résultats : Montréal
- Conclusion



# Introduction: L'émergence de nouvelles constructions de citation en français oral

## Montréal

- ▶ Vincent & Dubois (1997) :
  - ▶ variation entre verbes de citation
  - ▶ absence de verbe
  - ▶ attention limitée à des marqueurs pragmatiques ancilliaires
- ▶ Moreno & Blondeau (2018): redistribution diachronique des constructions de citations i.a.
  - ▶ réduction du nombre de verbes déclaratifs,
  - ▶ déclin de l'absence du verbe,
  - ▶ renforcement d'*être* et *faire*, de plus en plus accompagné du marqueur pragmatique *comme* (//anglais *to be like*) au détriment de *là*.

## Paris

- ▶ Les corpus MPF (Multicultural Paris French):
  - ▶ *Genre* : On dirait des gamins **genre** « non j'ai pas deux ans ! »
  - ▶ *Comme ça* : et puis il était **comme ça** « ah ah ah sors » !
  - ▶ *Etre là* : après les Marseillais ils **étaient** là ils pleuraient « vas-y, vas-y vous avez trop de la chance vous gagnez ». (MCE, 2013)



Que s'est-il passé en diachronie dans les variétés  
de français à Bruxelles et Montréal?

# Problématique de la recherche

Notre recherche examine la variation dans l'usage des marqueurs de citation du discours direct dans des corpus recueillis à Bruxelles et à Montréal

- ▶ Une analyse synchronique:
  - ▶ Une évaluation en temps apparent de l'usage des locuteurs selon leur génération (approche pseudo-longitudinale)
- ▶ Une analyse diachronique:
  - ▶ Une évaluation en temps réel s'appuyant sur la comparaison entre des corpus récents et des corpus de données corpus recueillis antérieurement



# Questions de recherche

## Bruxelles

- ▶ La gamme de verbes déclaratifs décline-t-elle avec le temps ?
- ▶ Des verbes non – déclaratifs tels que *être* et *faire* se multiplient-ils parmi les informateurs les plus jeunes ?
- ▶ Ces verbes se combinent-ils avec des atténuateurs tels que *comme* sur le modèle de l'anglais ?

## Montréal

- Comment s'articule le rapport entre verbe déclaratifs, verbes non-déclaratifs et l'absence de verbe ?
- Quels sont les marqueurs pragmatiques en développement dans le discours de citation ?
- Quelle est l'avancée de la forme *comme* dans cette variété de français parlé en Amérique du Nord ?



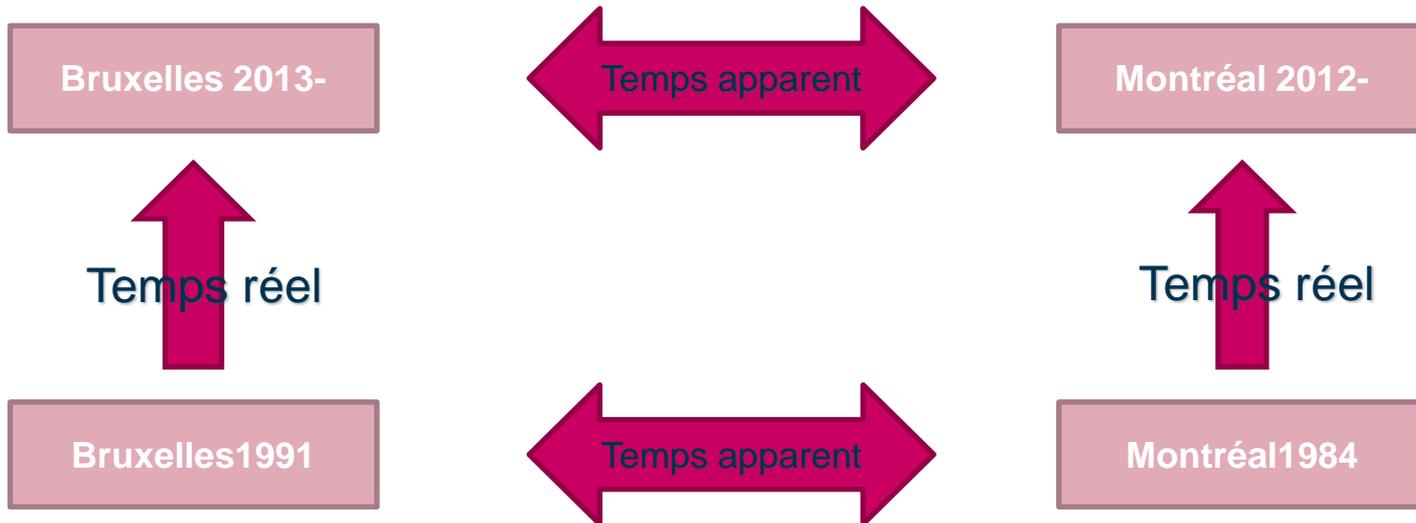
# Plan de la présentation



- Introduction
- **Méthodologie et données**
- Résultats: Bruxelles
- Résultats-Montréal
- Conclusion



# Cadre méthodologique



# *Corpus de Français Parlé à Bruxelles*

## **CFPB (Dister & Labeau 2013-)**

- ▶ Depuis 2013 grâce à un financement de la British Academy (2013-16), poursuivi grâce à des bourses du FNRS (2016) et de la DGLFLF (2016-17)
- ▶ Plus de 50 interviews dans Bruxelles (format du CFPP2000): 8 en ligne (<http://cfpp2000.univ-paris3.fr/cfpb.html>)

## **CFPB & Blondeau**

- ▶ Mise en forme grâce à un Research Associateship de la Modern Humanities Research Association (2017-18)
- ▶ 21 interviews recueillies à Bruxelles en 1990 (Blondeau 1991)



# Les échantillons analysés

## CFPB

- ▶ 20 entrevues dans 14/19 communes de Bruxelles
- ▶ 17 dialogues + 3 trilogues
- ▶ 18 chercheurs (12 Bruxellois)
- ▶ 23 participants (22 Bruxellois) de 19 à 102 ans

## CFPB historique

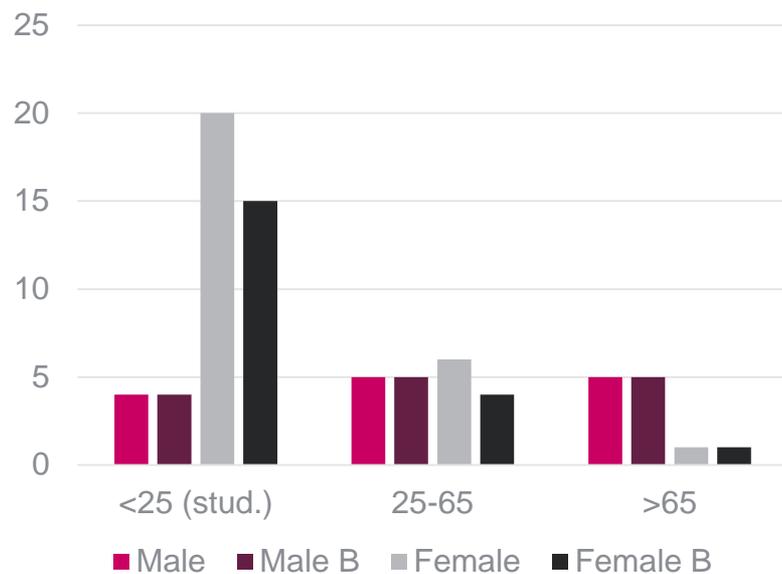
- ▶ 15 entrevues dans 8/19 communes de Bruxelles
- ▶ 14 dialogues + 1 trilogue
- ▶ 1 chercheuse (Québécoise)
- ▶ 16 participants bruxellois de 21 à 70 ans



# Les sous-corpus

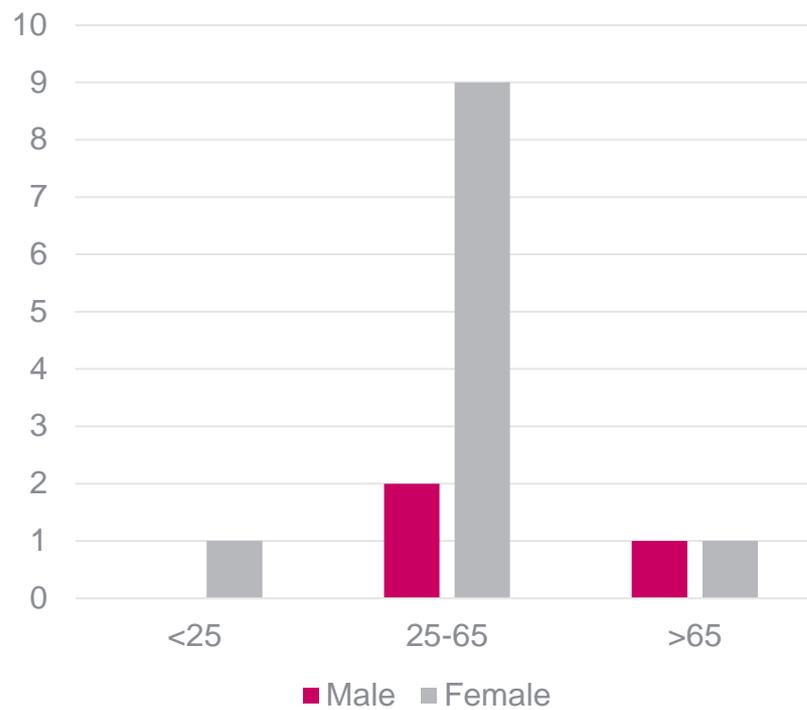
## Bruxelles 2013-

Distribution by Age



## Bruxelles 1991

Distribution par Age



# Les corpus sociolinguistiques montréalais

## Montréal 1984

- ▶ Corpus Montréal-1984 (Thibault et Vincent, 1990)
  - ▶ 72 locuteurs

## Montréal 2012

- ▶ Sous-corpus Hochelaga-Maisonneuve du corpus FRAN (Blondeau, Frenette, Martineau & Tremblay, 2011-)
  - ▶ 50 locuteurs
- ▶ Sous-corpus St-Michel-Montréal Nord du corpus FRAN (Blondeau & Tremblay, 2011-)
  - ▶ 24 locuteurs



**LE FRANÇAIS**  
À LA MESURE D'UN CONTINENT

# Les échantillons analysés

## Montréal 1984

- ▶ 12 entretiens
  - ▶ Jeunes locuteurs 15-25 ans
- ▶ 2 chercheurs (montréalais)
  - ▶ 12 participants

## Montréal 2012

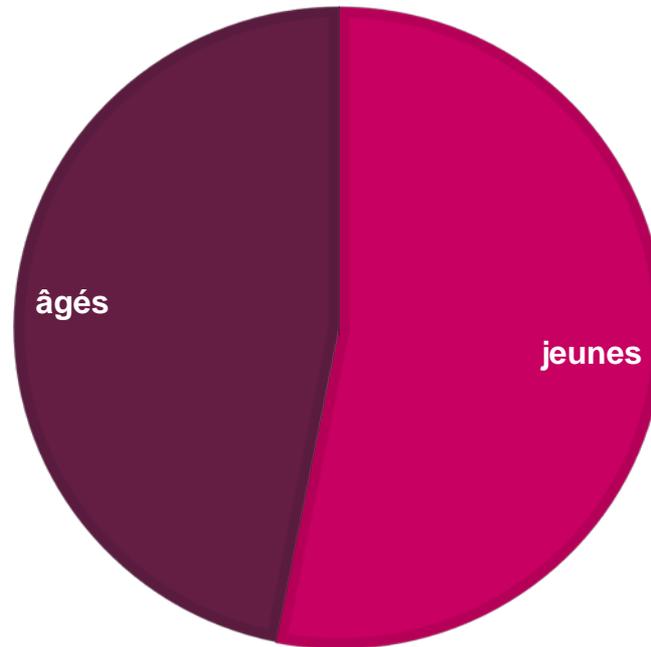
- ▶ 12 entretiens
  - ▶ Locuteurs jeunes (17)
  - ▶ Locuteurs âgés (15)
- ▶ 5 chercheurs (montréalais ou québécois)
  - ▶ 32 participants



# Sous-échantillon de 2012

- ▶ Nombre de locuteurs: 32

## RÉPARTITION SELON L'ÂGE



# Plan de la présentation



- Introduction
- Méthodologie et données
- **Résultats: Bruxelles**
- Résultats-Montréal
- Conclusion

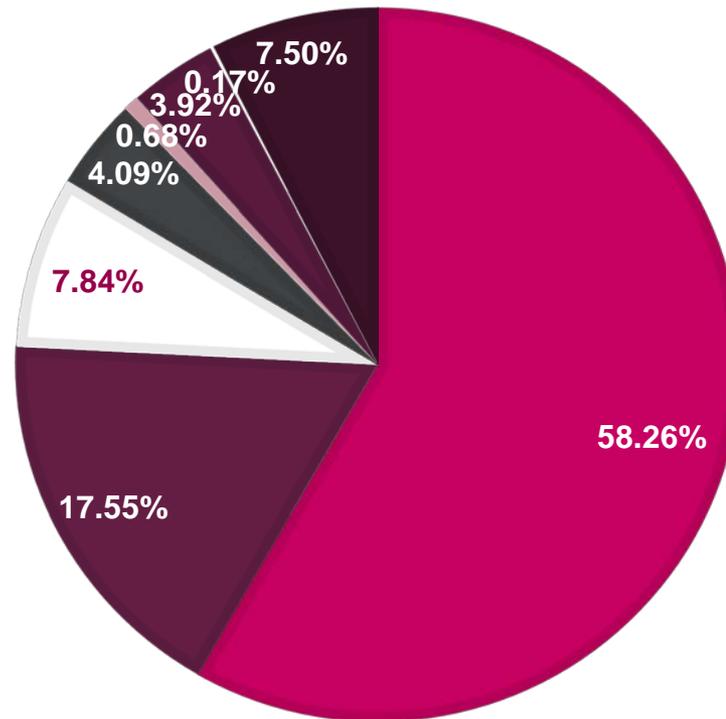
# Résultats

## Bruxelles CFPB contemporain



# Le corpus: 587 citations directes

■ dire ■ se dire ■ être ■ faire ■ se faire ■ Autres v. decl. ■ Autres v. decl. ■ Sans v.



# Distribution par âge

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.65	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.82	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
Se faire	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34



# Distribution par âge

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.65	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.82	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
Se faire	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34



# Distribution par âge : déclin marqué de *dire* <25; augmentation de *se dire*

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.67	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.67	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
<i>Se faire</i>	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34

Variantes:

- ▶ et le gars lui **dit comme ça** mais moi j'ai un de mes anciens élèves qui travaille à Saint-Louis (MG,1000-5)
- ▶ mais euh et il y a pas ma- il y a quelques personnes quand même qui nous **ont dit en mode euh** u spreekts nederlands (?) (ChM,1083-2)



# Distribution par âge : restriction du rôle des verbes déclaratifs

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.65	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.82	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
<i>Se faire</i>	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34

- >65: se confesser, **se demander** (HK, 1040-1); siffler, **demander** (GJ, 1000-1); faire un discours (JV, 1040-1); répondre (MB,1150-1); voir (CP, 1190-1)
- 25-45: parler (MV,1180-1); montrer, expliquer, **demander** (MG, 1000-5); rectifier, corriger, **se demander, demander** (QP, 1083-1)
- <25: conseiller (CM,1020-1); insulter (SC, 1030-3); **demander** (ID, 1083-2), **demander** (MVA, 1090-1), savoir (MVA, 1090-1); poser la question (2x) (RB, 1170-1)

Prof. de français



# Distribution par âge : augmentation marquée des verbes d'état < 25

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.65	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.82	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
<i>Se faire</i>	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34

- ▶ 25-65: verbe seul
- ▶ ils disent bonjour madame au revoir madame euh mais les parents **c'est** bonjour et c'est tout (CG,1050-1)
- ▶ quand je dis que j'habite Schaerbeek encore maintenant on **fait** ah Schaerbeek bon ah Schaerbeek bon (BB, 1030-1)



# Distribution par âge : augmentation marquée des verbes d'état < 25

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.65	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.82	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
<i>Se faire</i>	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34

<25: quelques variantes:

- ▶ quand je vois mon frère je **suis là** purée quoi (MDW,1030-4, 15/27oc.)
- ▶ et tu **es juste là** ok j'ai raté quelque ch- et ils se marrent et toi tu comprends juste pas ce qui s'est dit (ChM,1083-2)
- ▶ là j'ai été aux aux urgences **c'était pas genre** je vais mourir (RB,1170-1)
- ▶ pf moi j'ai eu des cours d'art euh c'était enfin c'était genre elle mettait un drap sur une chaise et dessinez ça et tu **étais genre là** quoi (MDW,1030-4, 3/3 oc.)
- ▶ tu **es trop en mode** je v- profite de mes vacances (ChM,1083-2)

# Distribution par âge : émergence de nouvelles catégories

	Moyen ne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.65	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.82	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
<i>Se faire</i>	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34

- ▶ tu **te fais** purée en fait Bruxelles ben ben c'est ça aussi quoi (CM,1020-1)
- ▶ au moins une fois par jour **j'ai un** pst pst ou mademoiselle mademoiselle (MVA, 1090-1)
- ▶ Toutes produites par des filles: CM, 20; MDW, 21; ID, 19



# Distribution par âge : déclin diachronique du 'sans verbe' mais catégorie en évolution (>65)

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.65	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.82	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
<i>Se faire</i>	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34

- ▶ Imitation: **patron** oui cherchez personnel (?)  
bon tu veux commencer  
oui **monsieur**  
oui et euh bon service militaire où c'est que tu en es (?)  
ah je l'ai pas encore fait  
et tu vas le et ce sera quand (?)  
je ne sais pas je peux être appelé d'un moment à l'autre j'ai des amis de mon âge qui ont été appelés déjà donc moi ça va arriver hein d'un d'un moment  
ah non merci m'intéresse pas
- ▶ Dans un dialogue: et il lui dit mon fils n'a pas été élevé dans la misère  
**madame** ma fille non plus  
**monsieur** (MB,1150-1)



# Distribution par âge: déclin diachronique du 'sans verbe' mais catégorie en évolution (25-65)

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.65	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.82	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
<i>Se faire</i>	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34

- ▶ **elle me dit** euh vous êtes Marcel ?  
oui  
euh c'est grâce à vous que j'ai réussi mes examens (MG, 1000-5)
- ▶ comme je suis tout seul avec eux on a fait le menu ensemble **euh** qu'est-ce que vous voulez manger ? alors on a été faire les courses ensemble c'était une aventure (QP, 1082-1)



# Distribution par âge: déclin diachronique du 'sans verbe' mais catégorie en évolution <25

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.65	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.82	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
<i>Se faire</i>	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34

► Introduction par *euh, ah, ouais*: enfin elle vit un peu dans la Wallonie mais est quand même proche de Bruxelles **euh** eh ben je suis contente finalement d'être descendue parce que les Flamands et les Hollandais ont une drôle de façon de faire (RB,1170-1)

► Citation fictives:

► SC: tu fais quand même

SB: oh

SC: une enquête

SB: c'est pas grave

on laisse couler (SB,1030-3)



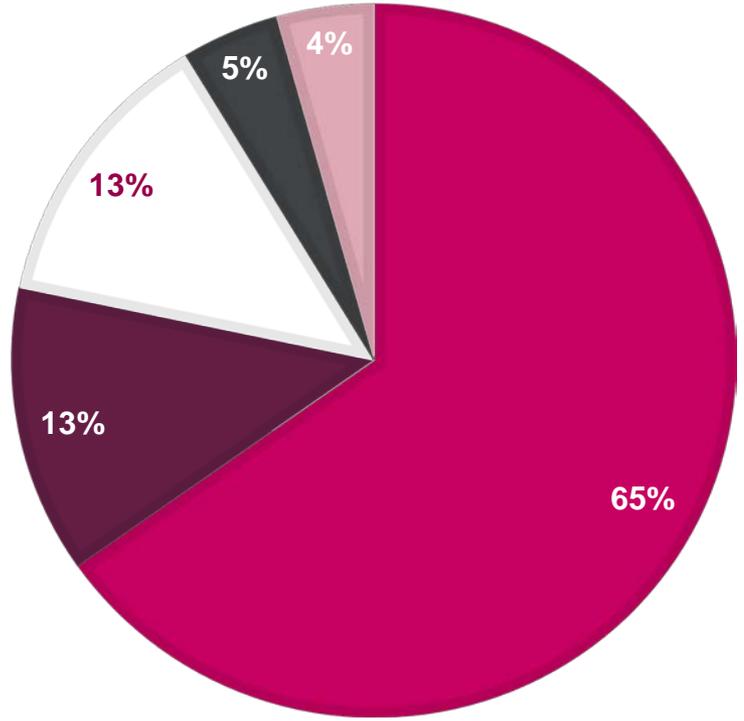
# Résultats

## Bruxelles CFPB historique



# Le corpus: 46 citations directes

■ dire ■ se dire □ autres v. decl. ■ sans verbe ■ autres v.



# Distribution par âge (en 1990)

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	65.22	68.75	63.33	0
<i>Se dire</i>	13.04	25	6.67	0
Autres decl.	13.04	6.25	16.67	0
Sans v.	4.35	0	6.67	0
<i>Etre</i>	0	0	0	0
<i>Faire</i>	0	0	0	0
Se faire	0	0	0	0
Autres v.	4.35	0	6.67	0



# Distribution par âge (en 1990)

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	65.22	68.75	63.33	0
<i>Se dire</i>	13.04	25	6.67	0
Autres decl.	13.04	6.25	16.67	0
Sans v.	4.35	0	6.67	0
<i>Etre</i>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<i>Faire</i>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Se faire	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Autres v.	4.35	0	6.67	0



# Distribution par âge (en 1990)

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	65.22	<b>68.75</b>	<b>63.33</b>	0
<i>Se dire</i>	13.04	<b>25</b>	<b>6.67</b>	0
Autres decl.	13.04	<b>6.25</b>	<b>16.67</b>	0
Sans v.	4.35	0	6.67	0
<i>Etre</i>	0	0	0	0
<i>Faire</i>	0	0	0	0
Se faire	0	0	0	0
Autres v.	4.35	0	6.67	0



# Distribution par âge (en 1990)

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	65.22	68.75	63.33	0
<i>Se dire</i>	13.04	25	6.67	0
Autres decl.	13.04	6.25	16.67	0
<b>Sans v.</b>	4.35	0	<b>6.67</b>	0
<i>Etre</i>	0	0	0	0
<i>Faire</i>	0	0	0	0
Se faire	0	0	0	0
<b>Autres v.</b>	4.35	0	<b>6.67</b>	0



# Distribution par âge (en 2015)

## CFPB historique

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	65.22	70.83	59.09	0
<i>Se dire</i>	13.04	16.67	9.09	0
Autres decl.	13.04	4.17	22.73	0
Sans v.	4.35	4,17	4.55	0
<i>Etre</i>	0	0	0	0
<i>Faire</i>	0	0	0	0
<i>Se faire</i>	0	0	0	0
Autres v.	4.35	4.17	4.55	0

## CFPB

	Moyenne	>65	25-65	<25
<i>Dire</i>	58.26	74.75	69.43	45.42
<i>Se dire</i>	17.55	9.09	14.51	22.37
Autres decl.	3.92	7.07	4.66	2.37
Sans v.	7.65	9.09	10.36	5.08
<i>Etre</i>	7.82	0	0.52	15.25
<i>Faire</i>	4.09	0	0.52	7.8
<i>Se faire</i>	0.68	0	0	1.36
Autres v.	0.17	0	0	0.34

# Conclusions provisoires...

- ▶ Diversification des marqueurs de citation
- ▶ Diminution des verbes déclaratifs
- ▶ Développement des verbes pronominaux: *se dire / se faire*
- ▶ Renforcement des verbes par des marqueurs pragmatiques *genre, la, en mode* mais pas de *comme*:
  - ▶ je lui ai **envoyé un message en mode** est-ce que ton kot est libre l'an prochain (?) (MDW, 1030-4)
- ▶ Sans verbe: passage de dialogues avec un verbe introducteur et des changements de voies à des 'hedges' d'introduction (*euh, ah, ouais*) et des citations dialogiques fictives.



## ... et pour continuer

- ▶ Utilisation de *genre, style, mode, là, comme ça...* en combinaison avec un verbe vs seul;
- ▶ Biais du genre ?
- ▶ Biais du corpus ?
  - ▶ Déséquilibre entre groupes
  - ▶ Type d'enquêteurs et d'informateurs



# Plan de la présentation



- Introduction
- Méthodologie et données
- Résultats: Bruxelles
- **Résultats-Montréal**
- Conclusion



# Résultats

## Montréal 1984-2012



# Principaux verbes et absence de verbe

- ▶ Exemples de formes verbales impliquées dans les données montréalaises

<b>dire</b>	<i>le professeur il me <b>dit</b> "sûrement pas par: par l'action du Saint-Esprit."</i>
<b>demander</b>	<i>le directeur m'a <b>demandé</b> "Alors Yves mais qu'est-ce-que: qui se passe?"</i>
<b>être</b>	<i><b>C'était</b> "Ah on fait une dictée."</i>
<b>faire</b>	<i>ils quittent la salle pis ils <b>font</b> "De quoi il parlait ?"</i>
<b>autres</b>	<i>le gars il est <b>sorti</b> "es tu correct?"</i>
<b>Absence de verbe</b>	<i>Tu voulais pas venir jouer avec lui <b>∅</b> "bon bien man: mange de la chnoute "</i>

# La situation en 2012

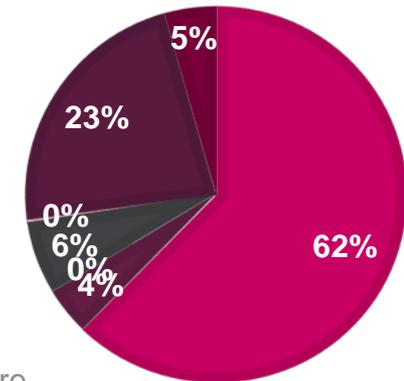
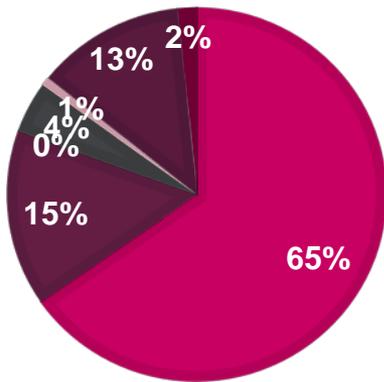
## Distribution des verbales en temps apparent

Jeunes

âgés

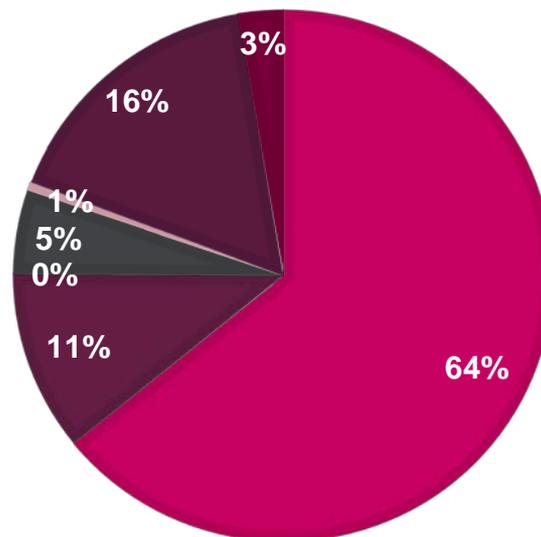
■ Dire ■ Etre □ Arriver ■ Faire ■ Crier ■ ∅ ■ Autre

■ Dire ■ Etre □ Arriver ■ Faire ■ C ■ ∅ ■ Autre



TOTAL

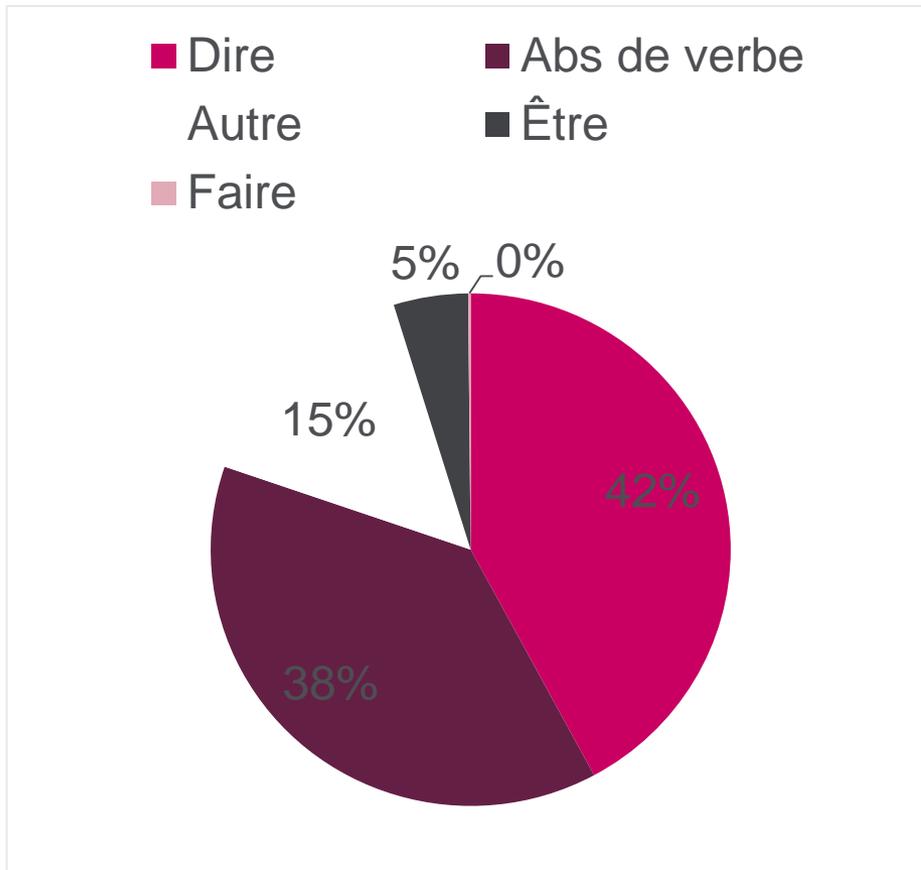
■ Dire ■ Etre □ Arriver ■ Faire ■ Crier ■ ∅ ■ Autre



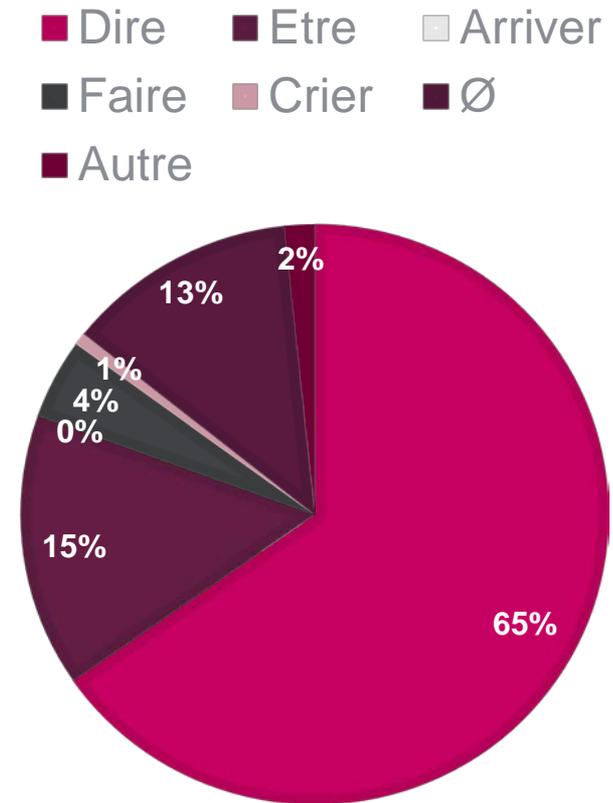
# 1984 à 2012

## Distribution des constructions en temps réel chez les jeunes

1984



2014



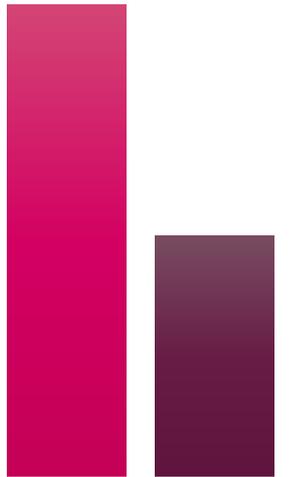
# Marqueurs pragmatiques impliqués

- ▶ Listes des formes qui viennent accompagner les constructions verbales

Là	<i>tu es <b>là</b> "Hein ça se peut pas du monde qui se promène de même".</i>
Comme	<i>elle fait <b>comme</b> "Oups pardon j'ai pas compris".</i>
Genre	<i>je dis des trucs à mes parents pis ils me disent <b>genre</b> "ah oui mais tu te souviens pas quand tu étais petite".</i>
Style	<i>ça va te frapper <b>style</b> "Woua qui-c'est-' ça là off: c'est quoi ça là".</i>
∅	<i>Mais je me disais "Je vas attendre ma mère si elle revient pas."</i>

# Distribution de *comme* et *genre* en contexte de discours rapporté -2012

## comme et genre



■ Comme ■ Genre

« comme » est plus utilisée que « genre » à Montréal,

À Bruxelles, « comme » est non attesté

« comme » apparaît comme une forme émergente spécifique à l'Amérique du Nord



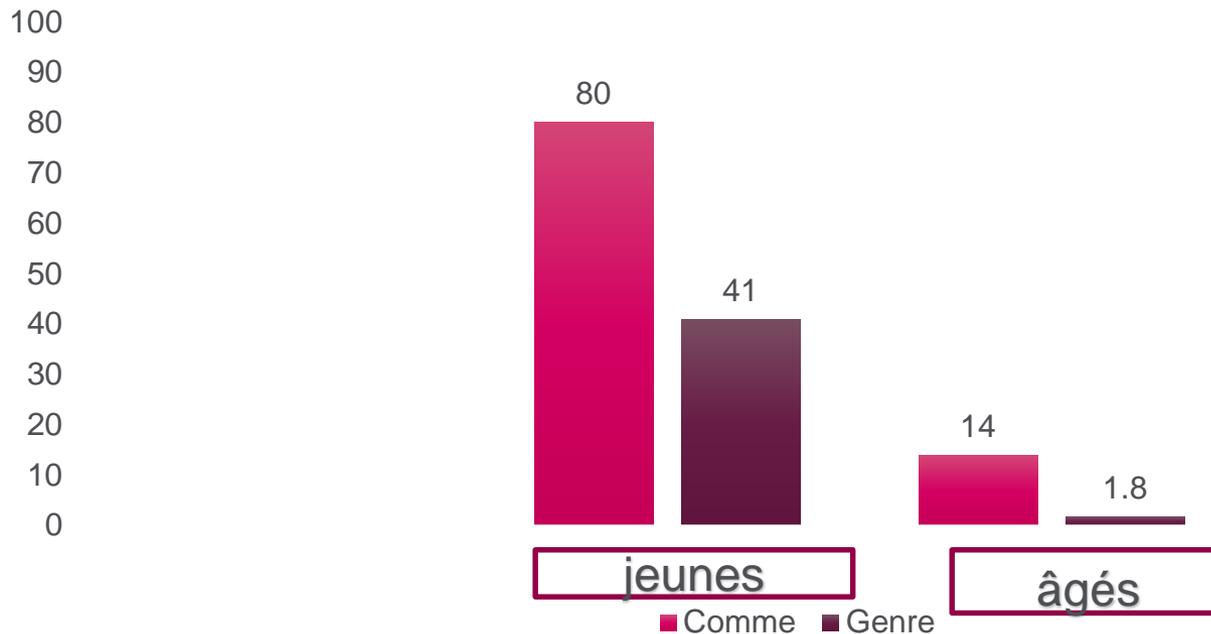
# Exemples de *comme* et *genre* dans les constructions d'introduction du discours direct

- ▶ Relation d'équivalence fonctionnelle dans ce contexte
  - ▶ **J'étais comme** "ah c'est pas grave ça me dérange pas"  
(HOMA13\_1F18, 2014)
  - ▶ je dis des trucs à mes parents pis **ils me disent genre** "ah oui mais tu te souviens pas quand tu étais petite."  
(MOMU13\_101F19, 2014)



# Distribution de *comme* et *genre* selon les deux groupes d'âge en contexte de discours rapporté -2012

comme et genre



# Conclusions pour Montréal

- ▶ Changement dans les stratégies adoptées
  - ▶ Le verbe 'dire' augmente mais il y a une diminution de l'usage des autres verbes déclaratifs
  - ▶ Les locuteurs recourent moins à l'absence de verbe
  - ▶ Développement marqué de l'usage des verbes non-déclaratifs *être* et *faire*
  - ▶ Augmentation de la présence des marqueurs pragmatiques,
    - ▶ *comme* qui voit son emploi augmenter entre 1984 et 2012
    - ▶ d'autres marqueurs tel que *genre* sont présents
    - ▶ le marqueur de discours *là*, très fréquent en français québécois, est plutôt en régression
- 

# Plan de la présentation



- Introduction
- Méthodologie et données
- Résultats: Bruxelles
- Résultats-Montréal
- **Conclusion**



# Tendances observées dans les deux communautés

	Bruxelles	Montréal	Formes émergentes
<b>VERBES</b>			
<b>déclaratifs</b>			
dire	↙	↗	
autres	↙	↙	
<b>non-déclaratifs</b>	↗	↗	<i>être, faire</i>
Absence	↙	↙	
<b>MARQUEURS PRAGMATIQUES</b>	↗	↗	Bxl et Mtl: <i>genre</i> Mtl: <i>comme</i>



# Conclusion générale

- ▶ Dans les deux communautés, il y a un changement dans les stratégies d'introduction
- ▶ Plusieurs des tendances observées sont comparables
  - ▶ Déclin des verbes déclaratifs autres que *dire*
  - ▶ Déclin de l'absence de verbe
  - ▶ Augmentation des verbes non déclaratifs (verbe d'état)
  - ▶ Émergence de marqueurs pragmatiques
- ▶ Cependant, il y a des spécificités à chacune des communautés:
  - ▶ En particulier, en ce qui a trait au choix des marqueurs pragmatiques
- ▶ Compatibilité des deux modèles d'analyse
  - ▶ temps apparent et temps réel)
- ▶ Ouverture vers davantage d'études diatopiques sur les métropoles francophones



# Remerciements

## Pour le volet montréalais

- France Martineau: Directrice du projet Le français à la mesure d'un continent et co-chercheure sous-corpus de Montréal
- Mireille Tremblay: Co-Chercheure, sous corpus de Montréal, Le français à la mesure d'un continent
- Pierrette Thibault et Diane Vincent, pour l'accès au corpus Montréal-1984
- Assistants de recherche, projet Le français à la mesure d'un continent:
  - Dayana Georgieva,, Alex Mackey, Kelsey McVaugh, Anaïs Moreno, Jordin Patten



National Research  
Council Canada

Conseil national  
de recherches Canada

## Pour le volet bruxellois

- ▶ <http://www.aston.ac.uk/lss/research/research-projects/corpus-de-franais-parl-bruxellois/>
- ▶ [http://publications.aston.ac.uk/32948/1/Cahiers\\_21\\_1\\_1\\_Dister\\_Labeau\\_2017.pdf](http://publications.aston.ac.uk/32948/1/Cahiers_21_1_1_Dister_Labeau_2017.pdf)
- ▶ MHRA



# Bibliographie

- ▶ Blondeau, H. (1991) Les attitudes linguistiques et la représentation de soi comme groupe. Chez les Bruxellois francophones. Mémoire de maîtrise, Université de Montréal.
- ▶ Blondeau, H. and A. Moreno. (2018) «On a fait *comme* “C’est fou là” » ou l’émergence de *comme* et sa concurrence avec *genre* et d’autres formes d’introduction de discours direct. In Barthelmebs, H., Khomur-Thillot, G., Lopez-Munoz, J. M., Marnette S. et L. Rozie r*Le discours rapporté. Temporalité, histoire, mémoire et patrimoine discursif*. Classiques Garnier.
- ▶ Corpus FRAN, Corpus du français en Amérique du Nord, France Martineau et collaborateurs (2011-), élaboré dans le cadre du projet Le français à la mesure d'un continent: un patrimoine en partage (dir. F. Martineau) <http://continent.uottawa.ca/fr/corpus>
- ▶ Dister, E. et E. Labeau (2013-) Le Corpus de français parlé à Bruxelles (CFPB) <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/cfpb.html>
- ▶ Dister, E. et E. Labeau (2017) Le Corpus de français parlé à Bruxelles : origines, hypothèses, développements et prédictions, cahiers AFLS eJournal, [http://publications.aston.ac.uk/32948/1/Cahiers\\_21\\_1\\_1\\_Dister\\_Labeau\\_2017.pdf](http://publications.aston.ac.uk/32948/1/Cahiers_21_1_1_Dister_Labeau_2017.pdf)
- ▶ Chevalier, G. (2001) Comment fonctionne *comme* d’une génération à l’autre. *Revue Québécoise de Linguistique*, 30 (2) 13-40.
- ▶ Levey S., Groulx K. et Roy J. (2013). “A variationist perspective on discourse-pragmatic change in a contact setting”, *Language variation and change*, 25: 225-51.
- ▶ Sankoff G., Thibault P., Nagy N., Blondeau H., Fonollosa M. et Gagnon L. (1997). « Variation and the use of discourse markers in a language contact situation », *Language Variation and Change* 9: 191-218.
- ▶ Secova, M. (2015). ‘Discours direct chez les jeunes : nouvelles structures, nouvelles fonctions’, *Langage et société* 151: 131-151.
- ▶ Thibault et Vincent (1990) *Un corpus de français parlé*. Recherches Sociolinguistiques : Université Laval.
- ▶ Vincent D. (2005). “The journey of non-standard discourse markers in Quebec French: networks based on exemplification2, *Journal of Historical Pragmatics*, vol. 6-2, Special Issue : *The Evolution of Pragmatic Markers*, 188-210.
- ▶ Vincent D. et Dubois S. (1997). *Le discours rapporté au quotidien*, Nuit Blanche.
- ▶ Le corpus de français parlé à Bruxelles : origines, hypothèses, développements et prédictions

